



吉娃斯愛科學繪本

賽夏族語

第5集  
彩虹橋的約定

翻譯 / 配音 風貴芳

# 吉娃斯愛科學

## 賽夏族語版

### 第五集 彩虹橋的約定



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





ray haleb noka habon pinapapo'oe'



Let's Build A Bridge



彩虹橋的約定







'ay raromaehan hayza' 'ima 'ol'ollae'an ka haleb, tiwaS Sa', ""ita' ta'a'inola' takita' hiya' kaSkoraeh ka haleb 'ima 'alikaeh a tomal!"



There was a small bridge in the bamboo forest, and Giwas said: "Let's see who can run across the bridge the fastest!"



竹林裡有一座小橋，吉娃斯說：「我們來比賽看誰過橋最快！」





naynay 'ae'ae:aew 'alikaeh a tomalan,  
siya kaSmaykaSpat kaSkoraeh ila ka haleb.

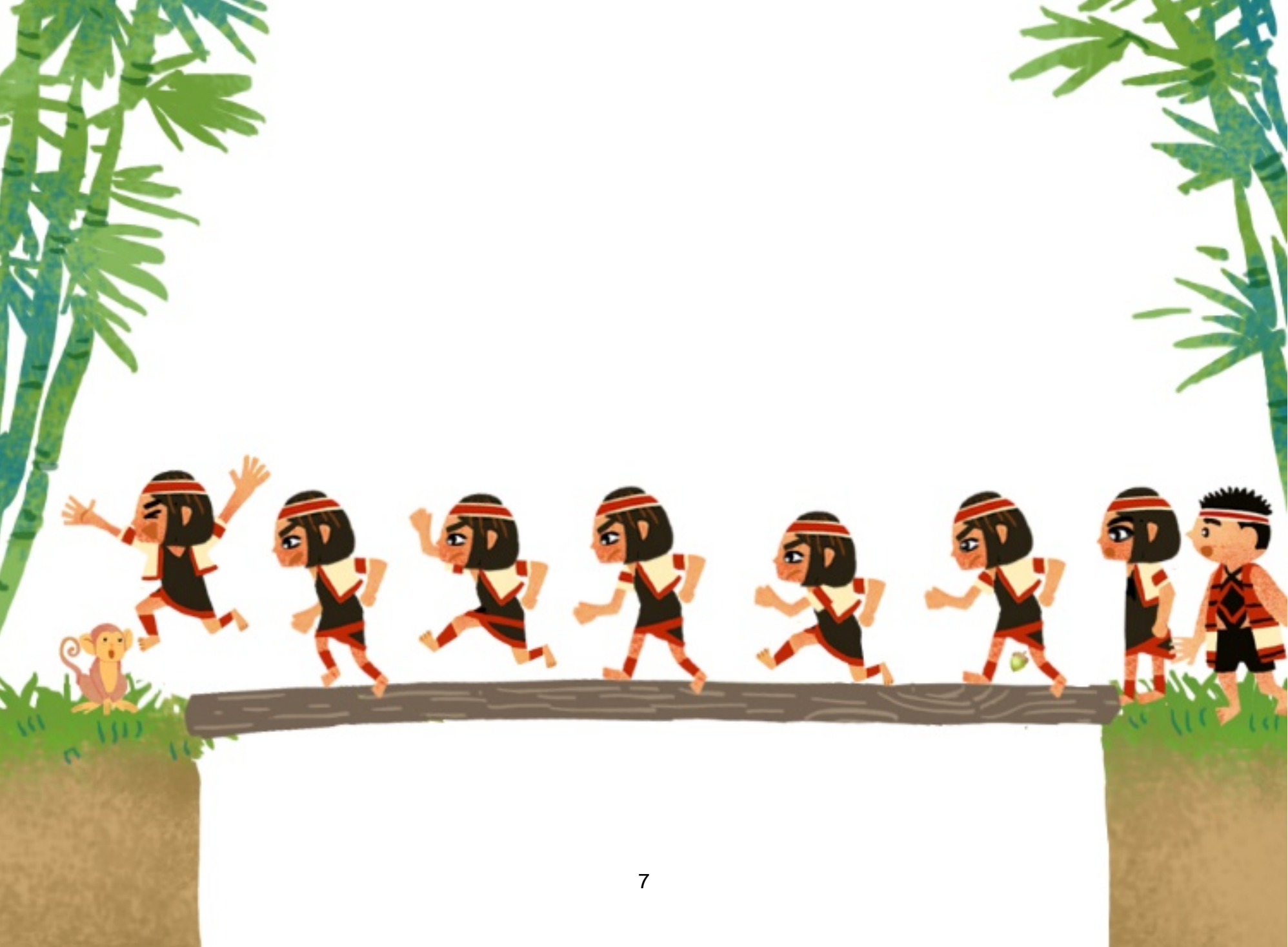


Nainai ran fast and crossed in only  
eight steps.



乃奈跑得好快，用八步就過橋了。







tiwaS moto' 'alikaeh,  
siya kaSSayboSi: nanaw.



Giwas was faster,  
taking only six steps.



吉娃斯更快，只用了六步。





bae'hoy 'iyakina tomkaw monhael  
nanaw 'am kaSkoraeh ka haleb.



Behuy wanted to jump across  
the bridge.



飛卉竟然想一次跳過橋。







tokaw! ka haleb minpotoeh ila!



Jump! The bridge collapsed!



跳！橋斷了！





ni bae'hoy ka 'ae'ay Sipanhoero:  
bibis a tomalan. siya Sa' mayhael  
kayni' ila maray haleb.



Behuy fell off and hurt his leg. He  
then said he never wanted to cross a  
bridge again.



飛卉的腳摔得好痛。他說以後再也  
不要過橋了。







tiwaS pakpaka'alo'an 'ini bae'hoy. siya  
'iyakin paskayzaeh 'aehae' ka haleb 'ana  
taka'ino'en tokawen ma' 'am 'okay  
'inpotoeh ka haleb 'ini bae'hoy.



Giwas felt really sorry for Behuy, so she  
wanted to build a bridge for him that  
wouldn't collapse no matter how hard he  
jumped on it.



吉娃斯為飛卉覺得很難過。她想要為飛卉  
建一座怎麼跳也不會斷的橋。





tiwaS ki naynay tihoero: 'ae'hae' 'ima  
ma:iS a tomal ka kaehoy. noka kaehoy  
paskayzaeh ka haleb 'am 'es'es si:a!



Giwas and Nainai found a sturdy piece  
of wood. A bridge made out of wood  
should be strong!



吉娃斯和乃奈找到一根很堅固的木頭。  
用木頭建的橋應該很堅固吧！







'oka'o kaehoy 'itoSan a tomal.



But the piece of wood was too short.



可是木頭太短了。





lasiya tihoero: 'aehae' 'ima  
'inaro' ka towak.

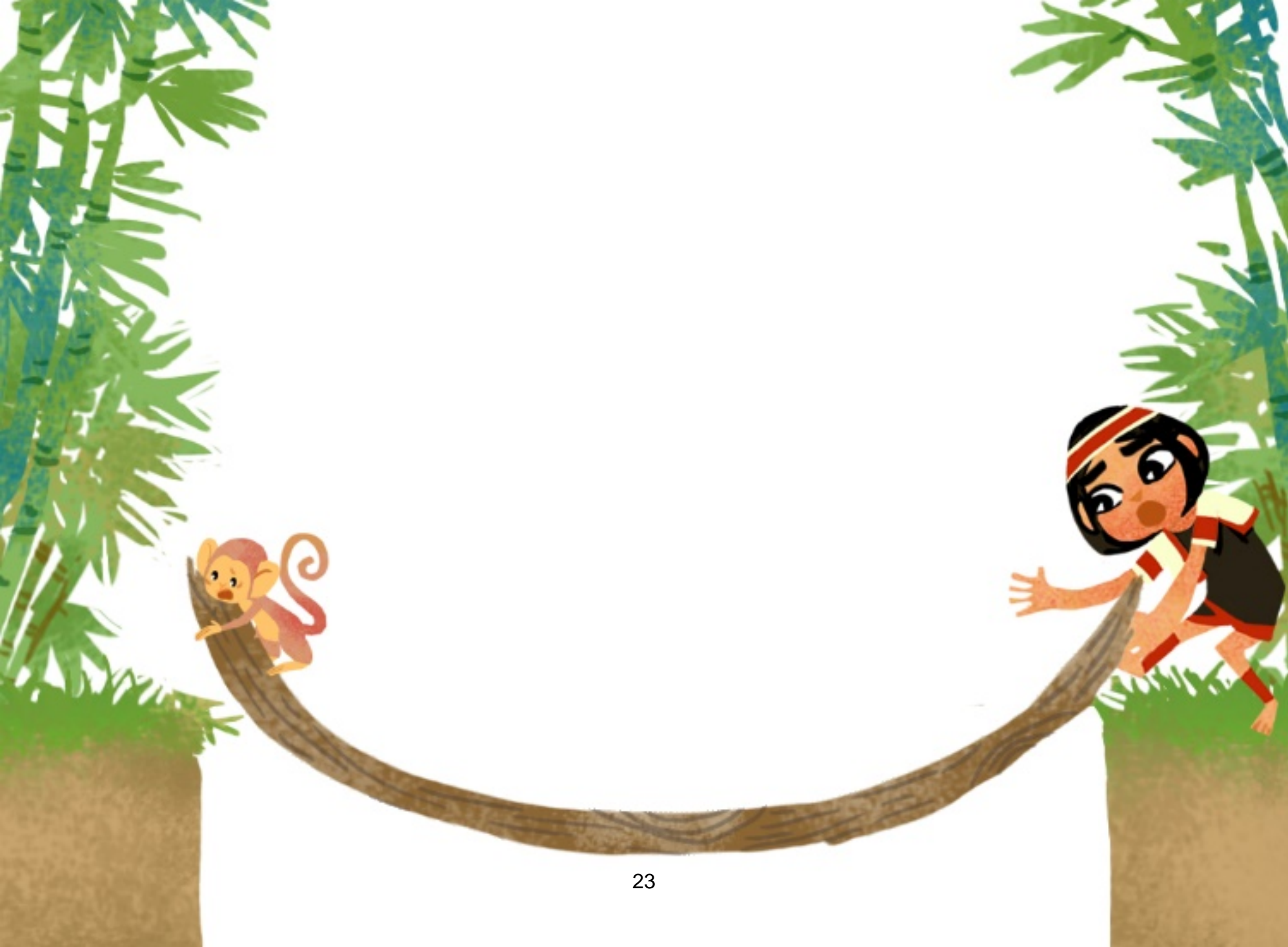


They found a very long piece  
of tree bark.



他們找到了一塊很長的樹皮。







'oka'o towak horroray a tomal.



But tree bark is too fragile.



可是樹皮太軟。





tiwaS ma' noka Sina:iS botoe'  
paSkayzaeh ka haleb.



Giwas tried using rope to build  
a bridge.



吉娃斯還用繩子搭橋。







noka Sina:iS binotoe' ka haleb laliwliw,  
hi naynay maymaw Sipantopoy.



The rope bridge swung around and  
Nainai swung off into the air.



繩子搭的橋，搖來搖去，還把乃奈彈得  
好高高高。





paskayzaeh 'aehae' ka haleb 'am  
powa' kin 'okaS nanaw no!



It's so hard to build a bridge!



造一座橋是這麼困難啊！







payan mowa:i' ila! tiwaS 'omam'amoeh  
komi:im hi payan maehraehrang.



Bayan arrived! Giwas urgently told him  
of her problem.



巴彥來了！吉娃斯急著找巴彥討論。







'iwa' 'am paskayzaeh ka 'ima 'es'es ka haleb, hayza' roSa' ka howaw kapa'inSa'la' paskayzaehen. minSa'la' pakhayza' 'ima 'es'es “nom home'er” ka haleb.

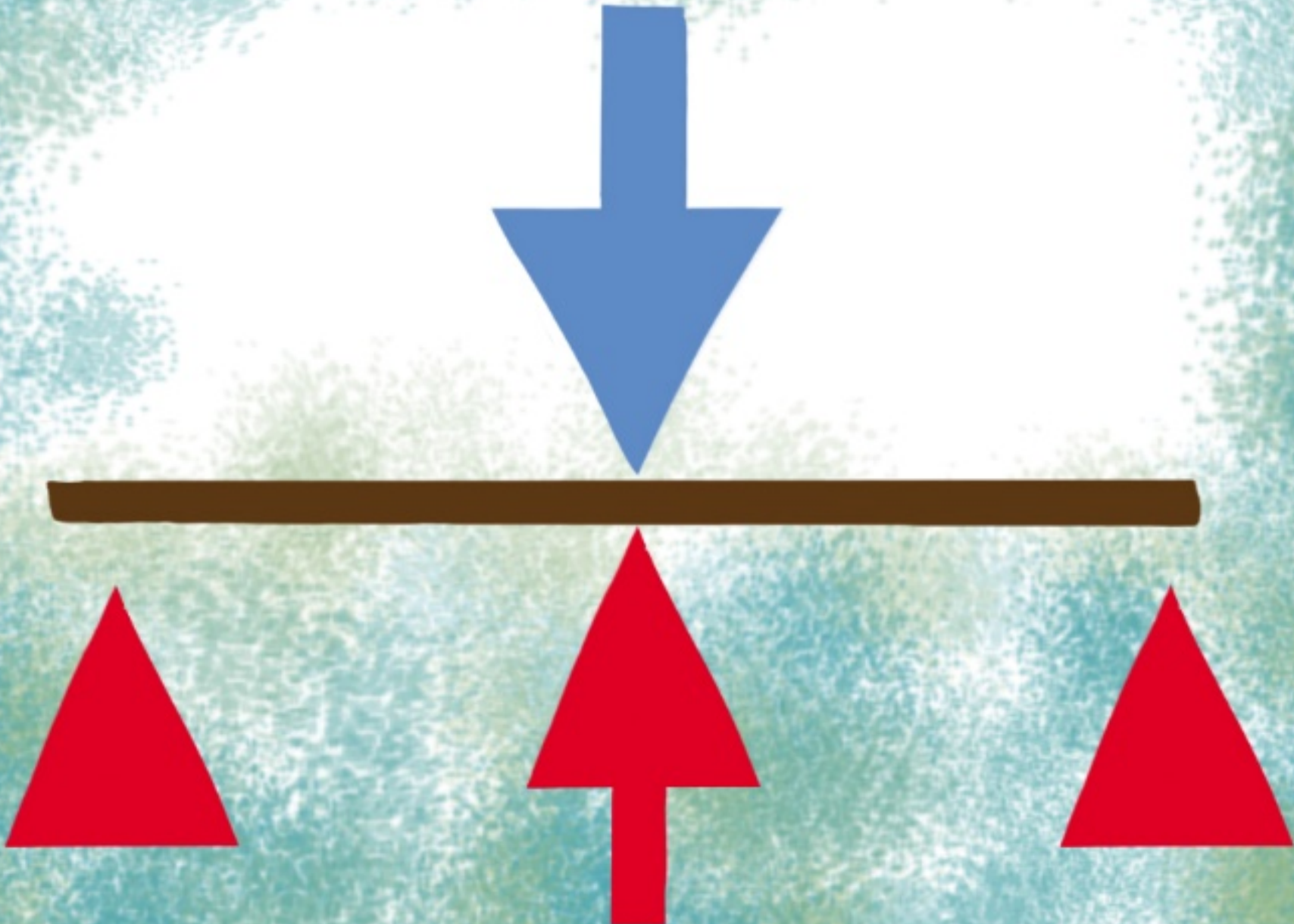


Apparently, there are two important factors when building a sturdy bridge. The first is to have a steady fulcrum.



原來造一座堅固的橋，有兩件重要的事一定要做。首先要穩固橋的「支點」。







'ae'hae' naehan noka haleb nom  
kominrakiS ka "wa'is" pakkayzaeh  
liso: noka 'inopi: ka "wa'is".



The second is to have a vertical  
support that can withstand applied  
pressure.



另一件事就是要讓橋本身向上的  
「支撐力」能承擔向下的「施力」。





“nom home'er” 'isa:a' pinak'es'es  
ray haleb kabih ki kabih.



The fulcrum is the set point on  
either side of the bridge.



「支點」就是橋兩邊固定的地方。









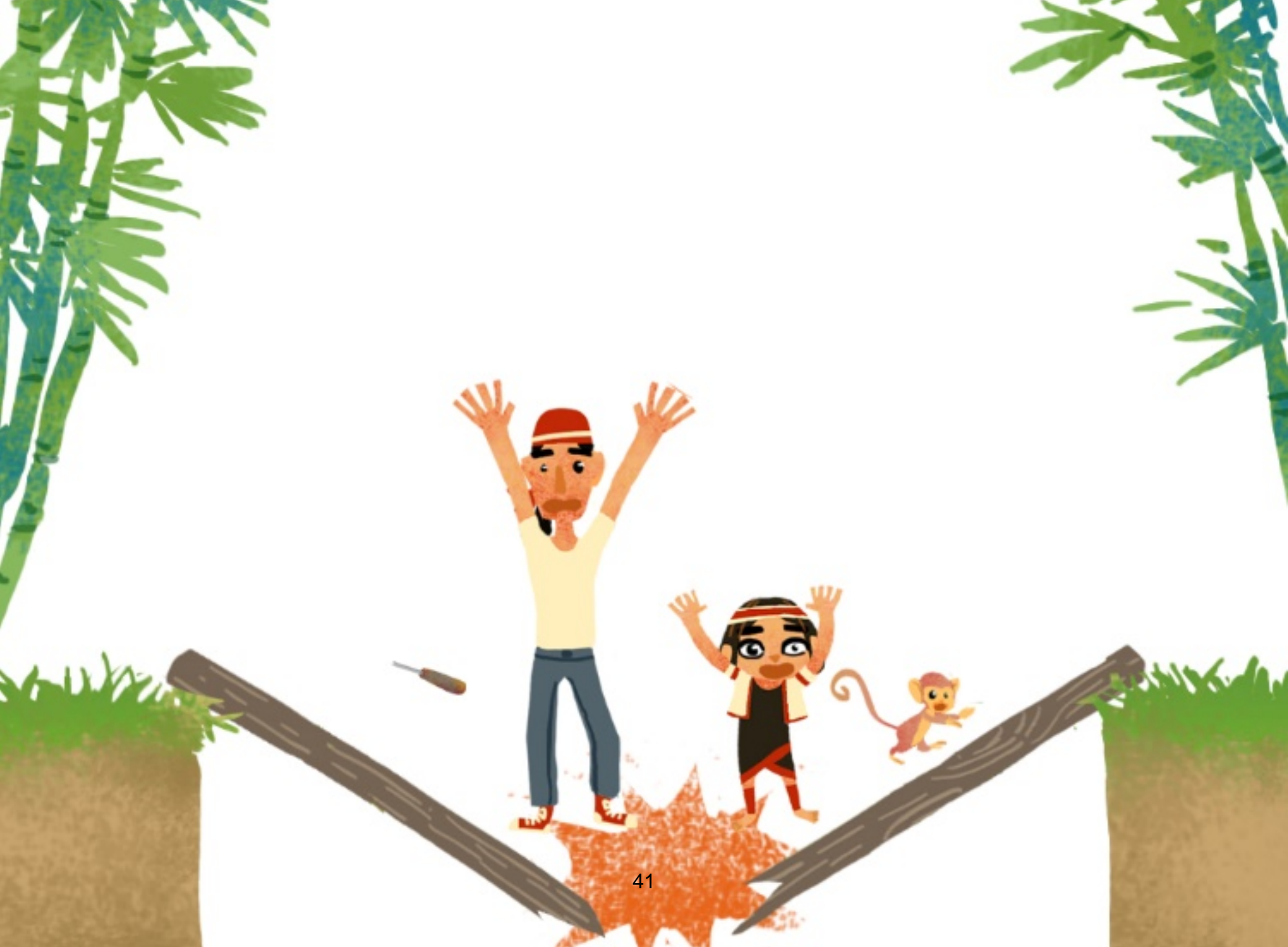
mae'iyah manra:an ray haleb, noka  
basang ka kin sil'i: hayza' nom  
kominwahoer ka "wa'is".



When people walk on a bridge, their  
weight produces downward applied  
pressure.



人走在橋上，身體重量會產生向下的  
「施力」。





mae'iyah So: rarawaS ray "hine'er",  
haleb ma' 'am moto' 'okay liso: noka  
basang ka "kin Sil'i:", bi:il ila haleb ma'  
'am minpotoeh.



The further you are from the fulcrum,  
the harder it is for the bridge to withstand  
applied pressure, so the bridge will collapse.



人離「支點」越遠，橋就越無法承擔體重的  
「施力」，最後橋就會斷掉。





tiwaS ma'az'azem 'isa:a' mahoero: ray  
haleb kabih ki kabih "hine'er" wazwaz  
ropa: 'aehae' naehan nom "home'er",  
nakhini haleb 'am moto' 'es'es ila.



Giwas realized that to strengthen the  
bridge all they had to do was add another  
fulcrum in the middle of the bridge.



吉娃斯想到在離兩邊「支點」最遠的地方，  
也就是在橋的中間加上一個「支點」，橋就  
更堅固了。







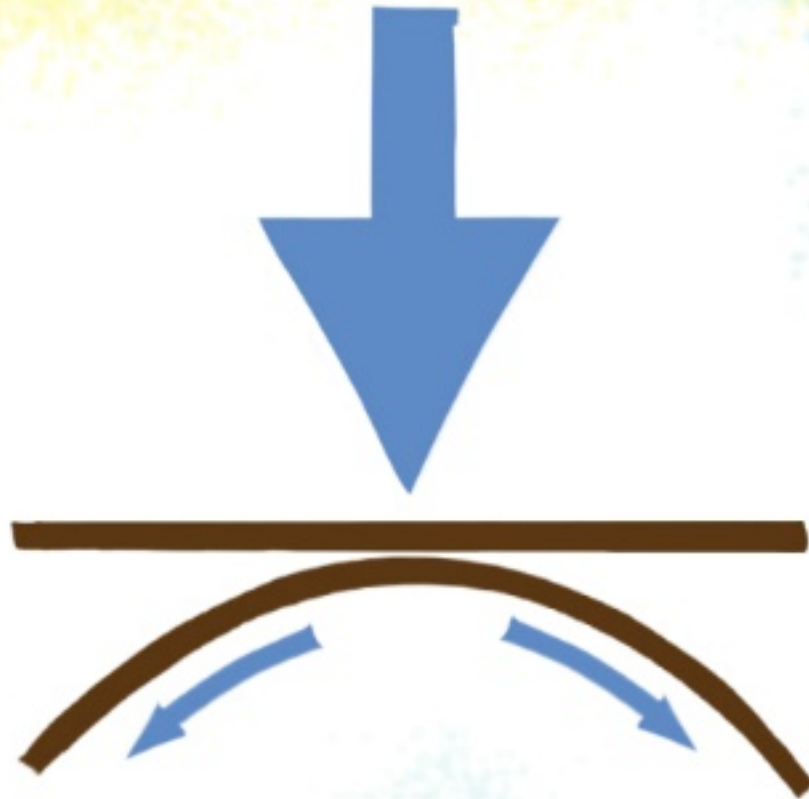
“oko’ o ray wazwaz hine’er  
pinaskayzaeh ’am paskayzaeh ray ’in  
noka ’aelaw ki ka:ang a taew’an, nakhini  
kataka’ino’on ila?” tiwaS komoSa’.



“But to put a fulcrum in the middle  
would disturb the home of the fish and  
crabs.” Giwas said.



「可是中間的支點會蓋在小魚還有螃蟹的  
家，怎麼辦呢？」吉娃斯說。





bi:il ila nasiya ray wazwaz pinaskayzaeh ka hine'er 'ima nak kateSnenan, ray haleb kabih ki kabih ka ka'Siyap 'a'apol pinakominwahoer ka wa'is, nakhini ma' 'am 'okay pak'aewhay 'in noka 'aelaw ki ka:ang a taew'an.



Finally, they decided to build the middle fulcrum in an arched shape, so the force would be applied equally on both sides and wouldn't destroy the fish and crab habitat.



最後他們決定把中間的「支點」做成拱門形狀，讓橋兩邊的山壁一起分擔向下的施力，就不會破壞小魚和螃蟹的家。









payan bowaw ka raromaeh, tiwaS botoe'  
ka Sina:iS, naynay tal'awan 'ini saboeh  
noka tawmo' pinaskayzaeh ka kinsi'ael.



Bayan hauled bamboo, Giwas tied it  
together, and Nainai prepared a banana  
lunch for everyone.



巴彥搬竹子，吉娃斯綁繩子，乃奈為大  
家準備香蕉午餐。





matawaw 'aehae' hahila: saboeh,  
pinaskayzaeh haleb kayzaeh ila.



They worked for the whole day and  
finally finished the bridge.



大家忙了一整天，終於把橋蓋好了。





naynay ray haleb babaw komilwa'is  
tomkaw 'am pakita' 'ima tikot maray  
haleb hi bae'hoy.

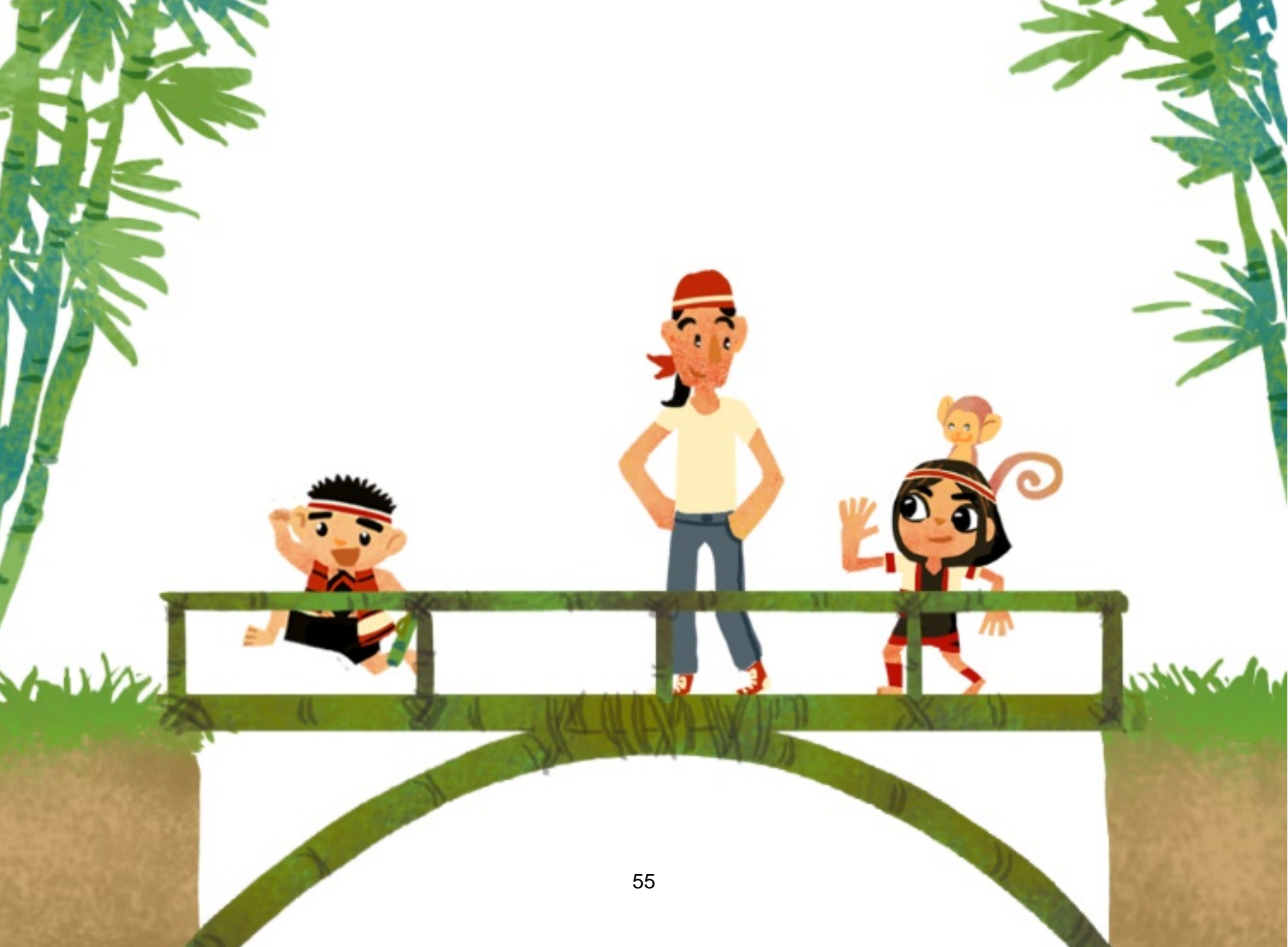


Nainai jumped on the bridge to show  
Behuy it was safe to cross.



乃奈在橋上面用力跳給不敢過橋的飛卉看。







noka sabsaboeh Sikilwa'is, hi bae'hoy  
'isa:a' maray haleb ila, o ray haleb noka  
kin Siyae' tomkatkaw ila. bae'hoy 'ana  
'inowan ma' 'okay tikot maray haleb ila!



With everyone's encouragement, Behuy  
finally crossed the bridge and jumped  
up and down happily. Behuy would  
never be afraid of bridges again!



在大家的鼓勵下，飛卉終於走過橋，還在橋  
上開心地跳。飛卉再也不怕過橋了！

# 《吉娃斯愛科學》- 賽夏族語版

## 第五集 彩虹橋的約定

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯與配音：風貴芳

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

# 吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

